

## Porównanie tłumaczeń Kapłańska 22:4

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------|--------------------|--------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Nikt* z nasienia Aarona,** kto jest trędowaty albo ma wyciek, nie będzie spożywał (niczego) z rzeczy poświęconych, dopóki się nie oczyści. A kto dotknie czegokolwiek martwego*** lub mężczyzny, z którego wypływa nasienie, (tak jak) przy leżeniu, <sup>1)2)3)</sup>        |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Nikt z potomstwa Aarona, kto jest zakaźnie chory albo cierpi na wyciek, nie będzie spożywał żadnego poświęconego pokarmu, dopóki się nie oczyści. Również ktokolwiek dotknie czegokolwiek martwego lub mężczyzny, z którego tak jak przy stosunku wypłynęło nasienie,         |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ktokolwiek z potomstwa Aarona będzie trędowaty albo będzie cierpiał na wyciek, nie będzie spożywał z rzeczy poświęconych, dopóki nie stanie się czysty. A kto dotknie jakiejś nieczystości z powodu zmarłego lub tego, z którego wypływa nasienie;                            |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Ktobykolwiek z nasienia Aaronowego był trędowatym albo płynienie nasienia cierpiącym, rzeczy poświęconych jeść nie będzie, póki by się nie oczyścił; także kto by się dotknął jakiej nieczystości ciała zmarłego, albo tego, z którego by płynęło nasienie złączenia.         |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Człowiek z nasienia Aaronowego, który by był trędowaty abo płynienie nasienia cierpiący, nie będzie jadł z tych rzeczy, które mi są poświęcone, aż będzie uzdrowion. Który by się dotknął nieczystego od zmarłego, i z którego wychodzi nasienie jakoby złączenia,            |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Żaden potomek Aarona, który by był trędowaty lub cierpiący na wyciek, nie będzie mógł jeść rzeczy świętych, dopóki się nie podda oczyszczeniu. Tak samo będzie z tym, który się dotknął kogoś nieczystego z powodu umarłego albo tego, z którego wypłynęło nasienie;          |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Nikt z potomstwa Aarona, kto jest trędowaty albo ma wyciek, nie będzie spożywał niczego z rzeczy poświęconych, dopóki się nie oczyści. A kto dotyka kogokolwiek, kto stał się nieczystym przez zetknięcie ze zmarłym lub mężczyzny, z którego upływa nasienie,                |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Żaden człowiek z potomstwa Aarona, który jest trędowaty lub ma wyciek, nie może spożywać niczego ze świętych darów, dopóki się nie oczyści. Tak samo będzie również z tym, który dotknąłby człowieka mającego kontakt ze zmarłym, albo tego, który cierpi na wypływ nasienia, |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Ktokolwiek z potomków Aarona chorowałby na trąd lub cierpiał na wycieki, nie będzie mógł jeść rzeczy świętych, dopóki nie stanie się czysty. Podobnie, gdyby dotknął                                                                                                          |

<sup>1)</sup> Nikt, אִישׁ אִישׁ .

<sup>2)</sup> G dod.: kapłana.

<sup>3)</sup> czegokolwiek martwego, בְּכֹל־טִמְאָה־נֶפֶשׁ , tj. wszelkiej nieczystej duszy.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | człowieka, który miał kontakt ze zmarłym lub który miał wpływ nasienia,                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jeśli jakiś potomek Aarona będzie trędowaty albo będzie cierpiał na upływ, nie będzie spożywał świętych [darów], aż się oczyści. Kto dotknie człowieka zanieczyszczonego przez zetknięcie ze zwłokami albo takiego, który ma upływ nasienia,                                                                                                          |
| PEC     | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Żaden mężczyzna spośród potomków Aharona, który będzie miał caraat albo [niezdrowy] wyciek, nie zje z oddań świętych, dopóki się rytualnie nie oczyści [zanurzając się w mykwie i czekając do wieczora]. [Tak samo] mężczyzna, który stanie się rytualnie skażony poprzez dotknięcie martwego człowieka, albo mężczyzna, z którego wypłynie nasienie, |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І чоловік з насіння Аарона священика, і він прокажений, чи мав вилив, не їстиме святого доки не очиститься. І хто доторкнеться до всякої нечистоти душі, чи чоловіка, якому вийде з нього ложе насіння,                                                                                                                                               |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ktokolwiek z synów Ahrona byłby trędowatym, albo cierpiącym na upławy nie będzie spożywał świętości, dopóki się nie oczyści. Kto by dotknął się kogokolwiek, kto został zanieczyszczony przez zmarłego, albo człowieka z którego wypływa nasienie;                                                                                                    |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Żaden mężczyzna z potomstwa Aarona, jeśli jest trędowaty lub ma wyciek, nie może jeść ze świętych rzeczy, dopóki nie stanie się czysty, ani ten, kto dotknie kogoś nieczystego z powodu zmarłej duszy, ani mężczyzna, u którego nastąpił wpływ nasienia,                                                                                              |